

DODATKOVÝ PROTOKOL

k Dohodě zakládající přidružení mezi Evropským hospodářským společenstvím a Tureckem

EVROPSKÉ HOSPODÁŘSKÉ SPOLEČENSTVÍ

na jedné straně a

TURECKÁ REPUBLIKA

na straně druhé

s ohledem na Dohodu zakládající přidružení mezi Evropským hospodářským společenstvím a Tureckem podepsanou v Ankaře dne 12. září 1963 a na dodatkový protokol k této dohodě podepsaný v Bruselu dne 23. listopadu 1970, dále jen „dohoda“, a na rozhodnutí Rady přidružení č. 1/80 ze dne 19. září 1980,

vzhledem k tomu, že Společenství a Turecko si přejí dále posilovat své vztahy, aby se vzal v úvahu nový rozměr vytvořený přistoupením Španělska a Portugalska k Evropským společenstvím dne 1. ledna 1986 a že článek 56 dodatkového protokolu stanoví při této příležitosti možnost zvážení vzájemných zájmů Společenství a Turecka, jak je stanoveno v dohodě;

vzhledem k tomu, že by se měla předvídat určitá pravidla, která by umožnila zachování tradičního vývozu Turecka do Společenství;

rozhodly se uzavřít protokol, který upraví některá ustanovení dohody a za tím účelem byli jmenováni tito zplnomocnění zástupci:

ZA RADU EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ:

Jakob Esper LARSEN,

zvláštní a zplnomocněný velvyslanec,

stálý zástupce Dánska,

předseda Výboru stálých zástupců;

Jean DURIEUX,

zvláštní poradce generálního ředitele pro vnější vztahy Komise Evropských společenství;

ZA VLÁDU TURECKÉ REPUBLIKY:

Pulat TACAR,

zvláštní a zplnomocněný velvyslanec,

stálý delegát v Evropském hospodářském společenství, vedoucí delegace
Turecké republiky;

kteří se po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,

DOHODLI NA TĚCHTO USTANOVENÍCH:

Článek 1

1. Společenství, na základě statistického přezkumu a analýzy podle odstavce 2 a s ohledem na okolnosti, které souvisejí s cílem zachovat tradiční obchodní toky v rámci rozšíření, rozhodne pro rok 1990 a pro každý následující hospodářský rok, zda-li upraví vstupní cenu, uvedenou v nařízení (EHS) č. 1035/72, pro čerstvé citrony čísla ex 08.02 C společného celního sazebníku pocházející z Turecka v rámci množstevního limitu 12 000 tun ročně.

2. Počínaje rokem 1987 a na konci každého hospodářského roku provádí Společenství na základě statistického přezkumu analýzu situace ohledně citronů, které pocházejí z Turecka a jsou dováženy do Společenství.

Společenství spolu s Tureckem sestaví pro týž produkt počínaje rokem 1989 a na každý následující rok předběžný odhad produkce a dodávek.

3. Možná úprava podle odstavce 1 se týká částky, která má být odečtena, pokud jde o clo, od reprezentativních cen zaznamenaných ve Společenství za účelem vypočítání vstupní ceny tohoto produktu v rámci limitů stanovených v čl. 152 odst. 2 písm. c) aktu o přistoupení Španělska a Portugalska.

Článek 2

Čerstvé stolní hrozny položky 08.04 A I b) společného celního sazebníku, které pocházejí z Turecka a jsou dováženy do Společenství během období od 18. do 31. července, se vpouští na základně stejných podmínek ohledně zrušení cla, jak je stanoveno pro stejný produkt během období od 15. do 17. července v článku 3 rozhodnutí Rady přidružení č. 1/80 a v odstavci 1 výměny dopisů mezi Evropským hospodářským společenstvím a Tureckou republikou o čl. 3 odst. 3 uvedeného rozhodnutí uzavřené dne 6 února 1981.

Článek 3

Tento protokol tvoří nedílnou součást Dohody zakládající přidružení mezi Evropským hospodářským společenstvím a Tureckem.

Článek 4

1. Smluvní strany tento protokol ratifikují, přijmou nebo schválí v souladu se svými vlastními postupy a navzájem si oznámí ukončení postupů, které jsou k tomuto účelu nezbytné.
2. Tento protokol vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, ve kterém bylo učiněno oznámení uvedené v odstavci 1.

Článek 5

Tento protokol je sepsán ve dvou prvopisech v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském a tureckém, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Na důkaz čehož připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k tomuto protokolu své podpisy.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne Protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Εις πίστωσιν των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στο παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof the Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Protocolo.

Bunun belgesi olarak, aşağıda adları yazılı tam yektili temsilciler bu protokolün altına imzalarını atmışlardır.

V Bruselu dne dvacátého třetího července roku tisíc devět set osmdesát sedm.

Hecho en Bruselas, el ventitrés de julio de mil novecientos ochenta y siete.

Udfærdiget i Bruxelles, den treogtyvende juli nitten hundrede og syvogfirs.

Geschehen zu Brüssel am dreiundzwanzigsten Juli neunzehnhundertsiebenundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι τρεις Ιουλίου χίλια εννιακόσια ογδόντα επτά.

Done at Brussels on the twenty-third day of July in the year one thousand nine hundred and eighty-seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois juillet mil neuf cent quatre-vingt-sept.

Fatto a Bruxelles, addì ventitré luglio millenovecentottantasette.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste juli negentienhonderd zevenentachtig.

Feito em Bruxelas, em vinte e três de Julho de mil novecentos e oitente e sete.

Brueksel'de, 23 Termuz bin dokuz yüz seksen yedi gününde yapılmıştır.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

Avrupa Topluluklari Konseyi adina

Por el Gobierno de la República de Turquía

Por regeringen for Republikken Tyrkiet

Für die Regierung der Republik Türkei

Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τουρκίας

For the Government of the Republic of Turkey

Pour le gouvernement de la République turque

Per il governo della Repubblica di Turchia

Voor de Regering van de Republiek Turkije

Pelo Governo da República da Turquia

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adina

Společné prohlášení smluvních stran k článku 1 dodatkového protokolu

Smluvní strany se dohodly, že pokud by vstup dodatkového protokolu v platnost nesplýval se začátkem kalendářního roku, nebo eventuálně se začátkem sezónního roku, množstevní limity uvedené v článku 1 se použijí poměrně.

Smluvní strany se dále dohodly, že zúčtování množství produktů, které pocházejí z Turecka a byly dovezeny do Společenství, a pro které byly stanoveny v dodatkovém protokolu množstevní limity, začne 1. ledna každého roku.

Prohlášení zástupce Spolkové republiky Německo týkající se definice německých státních příslušníků

Státními příslušníky Spolkové republiky Německo se rozumějí všichni Němci ve znění Základního zákona Spolkové republiky Německo.

Prohlášení zástupce Spolkové republiky Německo týkající se použití dodatkového protokolu na Berlín

Dodatkový protokol se vztahuje také na zemi Berlín za předpokladu, že se vláda Spolkové republiky Německo neobráť do tří měsíců od vstupu protokolu v platnost na ostatní smluvní strany s prohlášením o opaku.